

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Göttingen, 1752

Bible Americane v. Virginienne. Bibles Angloises.

urn:nbn:de:gbv:45:1-952

BIBLE AMERICAINE v. Virginienne.

BIBLES ANGLOISES.

The Bokes of the Bible, by *Myles Coverdale*. *Et à la fin:*
 Prynted in the Yeare of our Lorde M. D. X. X. X. V. (1535.) And
 fynished the fourth daye of October. in Fol. *Edition très rare.* (86)
 The

Mr. *Schmidt* aiant été mis en liberté, se retira à Hambourg où il prit le nom de *Schrotter*. Il eut le bonheur d'être fait Gouverneur des Pages de la Cour de Wolfeubüttel en 1746. & y mourut d'un polipe, au mois de Décembre de l'année 1749. vers la Noël. v. *Jo. Carl Dabners* Critische Nachrichten, Greifswald, 1750. in 4to. p. 40. & Göttingische Zeitungen von Gelehrten Sachen, 1750. p. 64.

(86) Jo. Georg. Hagemanns Nachricht von den fürnehmsten Uebersetzungen der H. Schrift, 1750. in 8vo. p. 376. Freytag Analecta Litteraria, p. 97.

Quand cette Edition n'auroit jamais été défendue, elle ne laisseroit pas d'être très-rare, parce qu'elle est la première qui ait été faite sur le Texte Original, & qui comprenne la Bible entière.

Je sai bien que *Guillaume Tyndal* avoit déjà traduit dix ans auparavant le Nouveau Testament, avec les secours de *Jean Fry*, & de *Guillaume Roze*, qu'il fut imprimé sans nom du lieu ni de l'Imprimeur en 1526. in 8vo. & qu'on le copia diverses fois en deça de la mer, avant l'année 1535. mais la Bible entière n'avoit pas encore été publiée avant cette année là. Outre le Nouveau Testament,

Tyndal avoit aussi traduit quelques Livres du Vieux Testament, qui ont été imprimés successivement. Le Pentateuque parut pour la première fois en 1530. in 8vo.

John Lewis en parle dans sa Complete History of the Several Translations of the Holy Bible into English, London, 1739. in 8vo. p. 70. & fait voir par la différence des Caractères, que ce Pentateuque a passé sous diverses presses, comme le tems l'a voulu permettre. „ It is a small 8vo. „ (dit-il,) and seems to have been printed at several Presses, as, I suppose, the „ Times would permit. *Genesis* and „ *Numbers* are printed in the Dutch Letter, „ and contain the one 76. leaves, and the „ other 67. . . The other three Books, „ *Exodus*, *Leviticus*, and *Deuteronomie* are „ printed in the Roman Letter, with now „ and then a Capital of the Black Letter „ intermixed, as J've seen in Books printed about this Time at Zurich. . . at „ the End, after the Table expounding „ certain words, is added, Emprinted at „ *Malborow* in the land of Hesse by me „ *Hans Lust* the yere of our Lord M. C. „ C. C. C. C. XXX. the xvij. daye of January. „

L'année suivante 1531. *Tyndal* fit imprimer sa Version du Prophète *Jonas*, com.



The Byble which is all the Holy Scripture Prindet in Paris
by

comme Mr. *Lewis* le remarque l. c. p. 73. Il nous apprend aussi, p. 78. que la Traduction Angloise du Prophete *Esate* faite par *George Joye* a vû le jour à Strasbourg chez *Balthasar Backneth*, en 1531. in 8vo.

Le *Psautilier* de *George Joye* sortit de la presse en 1534. in 12mo. avec le Titre suivant: „*David's Psalter*, diligently and „faithfully translated by *George Joye*, with „brief Arguments before every Psâlme, „declaring the effecte therof. Psal. CXX. „Lord, delyver me from lyinge lippes „and from a deceitful tongue. Et à la „fin: Thus endeth the Text of the Psâl- „mes translated Oute of the Latyne by „*George Joye*, the yere of our Lorde M. „D. xxxiiii. the moneth of Auguste. „

George Joye fit imprimer la même année la Traduction de *Jeremie*, sous le Titre suivant: „*Jeremy* the Prophete in- „to Englishe by *George Joye*, sometyme „Fellowe of Peter Collige in Cambridge. „The songe of *Moses* is added in the en- „de to magnifie our Lorde for the Fall of „*Pharao* the Bisshop of Rome. Anno M. „D. and xxxiiii. in the month of Maye. „Et à la fin: The ende of the prophete „*Jeremy* translated by *George Joye*, An. „M. D. xxxiiii. mensé Maji. „

Il y avoit bien de la difficulté à rassembler ces diverses parties de l'Ecriture sainte: & quand on y auroit réüssi, encore n'auroit on pas eu la consolation de pouvoir lire tous les Livres Sacrés en Anglois: c'est pourquoi *Myles Coverdale* en-

treprit de donner la Bible entière, dont j'ai mis le Titre à la tête de cet article.

Si l'on consulte les Auteurs que *Jac. Le Long* a cités dans sa *Bibliotheca Sacra*, T. 1. p. 428. on s'imaginera que *Coverdale* a conservé les Traductions de *Tyndal* & de *Joye*: & qu'il n'a fait autre chose, que d'y ajouter la Version des Livres qu'ils n'avoient pas encore mis au jour; mais si l'on y ajoute l'Histoire des Traductions Angloises de la Bible de *Jean Lewis*, on sera convaincu du contraire. Voici ce qu'il dit de nôtre Edition p. 97. „This „Translation *Coverdale* stiled, a „special „translation, or distinct and different „from the other English Translations that „were made before it. To give the Rea- „der some Notion of this, J shall add „the following Sample.

„*Tyndal*. When the Lorde save, that „*Lea* was despised, he made her frute- „full, but *Rabel* was baren. And *Lea* „conceaver and bare a sonne and called „his name *Ruben*, for she sayde: the „Lorde hath lokeed upon my tribulation. „And now my husbonde will lowe me. „Gen. XXIX.

„*Coverdale*. But when the Lorde sa- „we, that *Lea* was nothinge regarded, he „made her fruteful and *Rachel* barren. „And *Lea* conceived and bare a sonne „whom she called *Ruben*, & sayde: The „Lorde hath loked upon mine adversitie. „Now wyll my husbände love me. „Gen. XXIX. „

Mr.

by *Fraunces Regnault* M. D. XXXVIII. in Fol. *Edition incom-
plette, de la derniere rareté.* (87)

Mr. *Lewis* décrit l. c. p. 98. nôtre Edi-
tion en ces termes: „It is divided into Six
„ *Tomes*. To the first is prefixed A Ca-
„ lendar of the bokes of the hole Byble
„ how they are named in Englysh and La-
„ tyn. how longe they are written in the
„ allegacions, how many chapters every
„ booke hath, and in what leafe every one
„ begynneth.

„ The bokes of the first parte Gene-
„ sis. - Deuteronomie.

„ The seconde parte of the olde Te-
„ stament. The booke of *Josua*, &c.

„ The thyrd parte of the olde Testa-
„ ment. The booke of *Job*. &c.

„ All the Propheres in Englishe, *Esfay*. &c.

„ *Apocripba*. The bokes and treatises
„ which among the fathers of olde are
„ not rekened to be of like autorite with
„ the other bokes of the byble, nether
„ are they founde in the Canon of the
„ Hebrue.

The thirde boke of *Esdra*, &c. Un-
„ to these also belongeth *Baruc* whom we
„ have set amonge the prophetes nexte
„ unto *Jeremy* becausè he was his scribe
„ and in his tyme.

„ The new Testament. The gospell of
„ *S. Mathew*, &c.

„ The epistles of *S. Paul*. The epystle
„ unto the *Romaynes*, &c.

„ The first and seconde epistle of *S. Pe-
„ ter*. The epistle of *S. James*.

„ The thre epistles of *S. Jhon*. The
„ epistle of *S. Jude*.

„ The epistle unto the Hebrues. The
„ reuelacion of *S. Jhon*.

„ Round dese titles are bordures cut in
„ wood and to the four Gospels, cuts
„ of the severall Evangelists, and to the
„ severall Epistles of *S. Paul* that of him
„ writing on a desk. The same figure is
„ prefixed to the Epistle to the Hebrews.

„ Troughout it is adorned with woo-
„ den Cuts, and in the Margin are Scri-
„ pture References.

Humphry Wanly, cité par Mr. *Lewis*
p. 91. a jugé par le caractère de cette Edi-
tion, qu'elle est sortie de la presse de
Christophe Froeschouer, à Zürich.

(87) Histoire de la Reformation
d'Angleterre, de Mr. Burnet, à Londres,
1683. in 4to. T. I. p. 341. 342. The
Abridgment of the Life of Thomas Cran-
mer, by John Conr. Stephen Hölling.
Hanover, 1725. in 8vo. p. 43. Schel-
hornii Amoenitates Literariae, T. VIII.
p. 482. History of the severall Transla-
tions of the Holy Bible, by John Lewis,
p. 121.

Avant que d'en venir au sort de cette Edi-
tion, il sera bon de connoître la Bible de
Grafton, dont elle n'est qu'une Copie, parce
que cette Edition Originale est *fort-rare*:
& qu'elle est très-célebre. Mr. *Lewis* en a
donné une bonne description l. c. p. 105.

Ggg

Elle



The most sacred *Bible*, whiche is de Holy Scripture, con-
teyning the Olde and New Testament, translated into English and
newly recognised with great diligence after most faythful exem-
plares. By *Richard Taverner*.

Har-

Elle porte le Titre suivant: „ The Byble,
„ is which all the Holy Scripture, in which
„ are contayned the Olde and Newe Testa-
„ ment, truely and purely translated
„ into English. By *Thomas Mattheu*.
„ Esaye 1. Hearken to ye Heavens, and
„ thou earth heave eare: for the Lorde
„ speaketh. M. D. XXXVII. Set forth
„ with the King's most gracyous Lycence
„ in Fol. „

Elle contient les pièces suivantes, que
Mr. *Lewis* a spécifiées. „ A Dedication
„ to the King, which is subscribed by His
„ Grace's faythfull and true Subject, *Tho-*
„ *mas Mattheu*: and then A Preface to
„ the Reader. After which are placed in
„ order.

„ 1. A Calender with an Almanack: in
„ which are continued the following Po-
„ pish Holy - days, viz. *St. Nicholas*, *St.*
„ *Lawrence*, the Invention and Exaltation
„ of Holy Crofs.

„ 2. An Exhortation to the study of the
„ Holy Scripture, gathered out of the Bi-
„ ble. At the End are placed the initial
„ Letters *J. R.* denoting, *J.* suppose,
„ *John Rogers*.

„ 3. The Summe and Content of all
„ the holy Scripture both of the Old and
„ Newe Testament.

„ 4. A Table of the pryncypal matters
„ conteyned in the Bible.

„ A description of the Kings of Juda,
„ and what Prophets were in each reign.
„ 6. The Names of all the Bokes of
„ the Byble: and the contents of the chap-
„ ters of every Boke: with the nombre
„ of the Leaffe wherin the Bokes be-
„ gynne.

„ 7. A brief reherfall of the yeares pas-
„ sed sence the begynnynge of the worlde
„ unto this yeares of our Lorde M.
„ CCCC. XXXVII. both after the man-
„ ner of the reckenyng of the Hebrues,
„ and after the reckenyng of *Eusebius* and
„ other Chronyclers.

„ At the beginning of the Prophets are
„ printed on the top of the Page the ini-
„ tial Letters *R. G. i. e.* *Richard Grafton*,
„ and at the bottom *E. W. i. e.* *Edward*
„ *Whitchurch*, who were Printers, and
„ at whose Charge and Expence this Im-
„ pression was made. At the End of the
„ Old Testament are the initial Letters
„ *W. T. i. e.* *William Tyndal*, as if it was
„ translated all by him, tho this is not
„ true, as will be shewn by and by.
„ Then follows the Apochrypha, and af-
„ ter the New Testament, to which is
„ prefixed the following Title:

„ The Newe Testament of our Sauyour
„ *Jesu Christ*, ewly and dylygentlye trans-
„ lated into Engliſche, with annotations
„ in the margent to helpe the Reader to
„ the

Harken thou heven, and thou earth gyve care, for the Lord speaketh. *Esaie I.*

Printed at London in Fleetstreete at the sygne of the sonne by *John Byddel* for *Thomas Barthlett.* Cum privilegio ad imprimendum solum. M. D. XXXIX. (1539.) in Fol. *Edition fort-rare.* (88)

„ the understandyng of the Texte. Printed in the yere of our Lorde God, „ M. D. XXXVII.

„ In the last Leaf is printed: The ende „ of the Newe Testament and of the who- „ le Byble. To the honoure and prayse „ of God was this Byble printed and fynished in the Yere of our Lorde God, „ M. D. XXXVII. (1537.) „

Cette Bible a été faite sur la Traduction de *Tyndal* & de *Coverdale*; par *Jean Roger*, qui s'est caché sous le masque de *Thomas Mattheve*: c'est pourquoi on la nomme ordinairement *Mattheve's Bible*. *Mr. Strype* croit, qu'elle a été imprimée à *Hambourg*. *Mr. Wansly* estime d'un autre côté, que c'est à *Paris* qu'elle a vu le jour; mais *Mr. Lewis* nous assure, que les caractères font voir, qu'elle vient de l'*Alemagne*: & qu'il est très-probable, qu'elle est sortie de la même boutique, que le *Pentateuque* dont j'ai parlé dans la note précédente, à la fin duquel il est dit: *Emprinted at Malborow in the land of Helle by me Hans Lufft, 1530.*

Comme *Grafton* n'avoit fait tirer que 1500. Copies de cette Bible, elle fut bien tôt débitée: c'est pourquoi il pensa à la faire réimprimer à *Paris*, parce qu'il es-
peroit de trouver en France des Imprimeurs

The

plus habiles qu'en Angleterre: & d'y faire une belle Edition à moins de frais, le papier y étant plus beau & à meilleur marché.

Milord Cromwel, qui favorisoit cette entreprise, lui procura des lettres du Roi d'Angleterre *Henri VIII.* à *François I.* Roi de France, qui furent remises à *Bonner* Ambassadeur de *Henri* à la Cour de France. Celui-ci les presenta au Roi, & obtint la permission de faire imprimer cette Bible selon les intentions de *Grafton*.

On mit la main à l'oeuvre: & l'Edition étoit déjà fort avancée, lorsque le Clergé de ce pays là, obtint un Décret daté du 17. Décembre, 1538. par lequel il étoit ordonné, sous de rigoureuses peines, à *François Regnault* d'arrêter le cours de l'impression. La plupart des Exemplaires en furent saisis & brûlés publiquement à la place *Maubert*. On n'en sauva que peu de Copies, que l'on envoya à *Londres* avec les formes & les Ouvriers, où l'on recommença l'impression de cette Bible, que l'on acheva en 1539. in Fol.

Chacun voit bien, que ces Exemplaires, sauvés du feu, doivent être d'une grande rareté.

(88) *History of Printing*, by *S. Palmer*, London, 1733. in 4to. p. 360.

Ggg 2

John



The Bible, which is all the Holy Scripture, in which are containd the Old and Newe Testament, truely and purely translated into English. By *Thomas Mathewe*. Imprinted at Zurich, 1550. in 4to. *Edition très-rare.* (89)

The

John Lewis a décrit cette Edition dans son History of the several Translations of the Holy Bible, p. 130. Elle contient les pieces suivantes :

1. A Dedication to the King, by *Taverner*.
2. An exhortation to the studye of the holy scripture, gathered out of the Bible.
3. The summe and content of all the holye Scripture, bothe of the Olde and New Testament.
4. The names of all the Bokes of the Bible, which the contents of the Chapters.
5. A briefe reherfall declarynge how long the worlde hath endured from the creation of *Adam* unto this present yeare of our Lorde M. D. xxxix.
6. A Table to synde manye of the chiefe and pryncypal matters conteyned in the Bible.

Les Livres Apocriphes ont leur Titre separé: „The Volume of the Bokes called Apocripha, conteyned in the common translacion in Latyn, whiche are not founde in the Hebrue nor in the Chalde.

Après les Livres Apocriphes vient la Table sur ces Livres, qui est suivie du Nouveau Testament intitulé: „The Newe Testament of our Saviour *Jesu*

Christ, translated into English: and newly recogniséd with great diligence after moost faythfull exemplars. By *Rycharde Taverner*. Pray for us, that the worde of God may have fre passage and be gloryfied. ii Thessa. iii. Printed in the yere of our Lorde God, M. D. xxxix. Et à la fin: To the honour and praise of God was this Byble pryn- ted and fynished in the yere of our Lorde God. M. D. xxxix.

Mr. *Lewis* donne ensuite p. 131. un abrégé de la vie de *Taverner*, & de la Dédicace qu'il a mise à la tête de cette Edition: il y ajoute la remarque suivante, qu'il prouve par divers Exemples. „*Bishop Eale* calls this Recognition *Sacrorum Bibliorum recognitio seu potius versio nova*. It is neither a bare Revival, or correct Edition of the English Bible, nor yet strictly a new Version, but between both. It's a Correction of what is called *Matthew's Bible* wherewer the Editor thought it needful. He takes in a great Part of *Matthew's* marginal Notes, but omits several, and inserts others of his own.

(89) *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra, Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 430.

Voici le témoignage de Mr. *Ottius*, que le P. *Le Long* a rapporté l. c. „Cum ali-

The *Bible*, and the Holy Scriptures conteyned in the Olde and Newe Testament, translated according to the Ebrue and Greek, and conferred with the best Translations in diverse Languages, with most profitable Annotations. Geneva, by *Rowland Harle*, 1560. in 4to. *Edition fort-rare.* (90)

„ aliquot Episcopi atque Angli illustres,
„ *Maria* regnante in Anglia, apud nos
„ in exilio degerent, haec Biblia in
„ folio minore vel in 4to. magno Tiguri
„ in Helvetia impressa sunt. Editio est
„ rarissima, cujus nullum unquam exem-
„ plar vidi nisi in Bibliotheca civica Tigurina. „

Mr. *Ottius* a raison. Cette Edition est cotée dans le Catalogus Librorum Bibliothecae Tigurinae, Tiguri, 1744. in 8vo. T. I. p. 130. & je ne la trouve dans aucun autre Catalogue. Mr. *Levis* n'en a pas dit un mot: marque évidente qu'elle est très-rare en Angleterre même. Il y a apparence que c'est *Christophe Froschouer* qui l'a imprimée. Mr. *Wanly* lui attribue aussi celle de l'an 1535. comme nous l'avons vû ci-dessus.

(90) Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. VII. p. 96. 98.

Quelques Anglois réfugiés à Genève en 1555. pour éviter les persécutions de la Reine *Marie*, crurent qu'ils ne pouvoient pas s'occuper plus dignement pendant leur exil, qu'à retoucher la Version Angloise de la Bible, & à en procurer de nouvelles Editions en faveur de leurs Compatriotes.

The

„ Ils travaillerent d'abord à la publica-
„ tion du Nouveau Testament, qu'ils mi-
„ rent au grand jour, dès l'année 1557.
„ sous le Titre suivant: „ The Newe Te-
„ stament of our Lorde *Jesus Christ*, con-
„ ferred diligently with the Greke and
„ best approved Translations. With the
„ arguments, as wel before the chapters
„ as for every Booke and Epistle, also di-
„ versities of readings and most profitable
„ annotations of all hard places: Whe-
„ reunto is added a copious Table. Prin-
„ ted by *Conrad Eadius*, M. D. LVII.
„ (1557.) in 12mo. „

C'est non seulement la premiere Edition du Nouveau Testament Anglois de la Version faite à Genève; mais c'est aussi la premiere de toutes les Editions Angloises, dans laquelle on trouve la distinction des versets: ce qui, joint à la beauté du Caractère, ne peut que la rendre plus recommandable.

Trois ans après, on publia de nouveau cette Traduction sous le Titre qui suit:
„ The New Testament of our Lord *Jesus*
„ *Christ*, conferred diligently with the
„ Greke and best approved translations in
„ divers languages. Exod. XIII. ver. 13.
„ Feare ye not, stand still and beholde
„ the salvacion of the Lord which he will
„ shew to you this day.

Ggg 3

„ Great



MO The Holy Bible, published by Archbishop Parker, or the Bishops Bible. 1568. in Fol. Avec Figg. Edition fort-rare. (91)

BI-

„ Great are the troubles of the righteous,
 „ but the Lord delivereth them out of all.
 „ Pſal. XXXIV. 19. The Lord shall fight
 „ for you, therefore hold you your peace.
 „ Exod. XIV. 14. Printed at Geneva.
 „ M. D. LX. (1560.) in 12mo. „

Dès que le Nouveau Testament fut achevé, les Refugiés Anglois, que je nommerai d'abord, s'appliquerent à la revision du Vieux Testament: & publierent ensuite pour la premiere fois la Bible entière, dont j'ai donné le Titre à la tête de cet article.

Le P. Le Long parle de cette Traduction dans sa Bibliotheca Sacra, 1723. in Fol. T. I. p. 430. & y donne les noms de quelques uns des Auteurs à qui nous en sommes redevables; mais comme il y a fait quelques fautes, il vaudra mieux suivre Mr. Lewis qui en a aussi fait mention dans son History of the English Translations of the Bible, p. 206. Les voici: Myles Coverdale, Christopher Goodman, Anthony Gilby, William Wittingham, Thomas Sampson, & Thomas Cole. Il y ajoute selon le sentiment de quelques Savans: John Knox, John Rodleigh, & John Pultain. Mr. Baumgarten l'a suivi, dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. VII. p. 96.

(91) Jac. Le Long Bibliotheca Sacra, Lipsiae, 1709. in 8vo. T. II. p. 333. & Parisiis, 1723. in Fol. T. I. p. 432.

Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1725. p. 114. Catalogus Bibliothecae Harlejanae, Londini, 1743. in 8vo. T. I. p. 11. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 93. Freytag Analecta Litteraria, p. 98.

Mr. Lewis a décrit amplement cette premiere Edition de la Bible des Evêques, dans son History of the English Translations of the Bible, p. 240. j'en donnerai ici un Extrait, afin de la faire mieux connoître. „ Within in a Border is the Title „ printed thus, *The Holy Bible*.... Then „ follows on another Leaf:

„ 1. The summe of the whole Scripture „ of the bookes of the Old and New „ Testament.

„ 2. A Table setting out to the eye the „ genealogy of *Adam*: so passing by the „ Patriarchs, Judges, Kings, Prophets „ and Priests, and the Fathers of their time, continuing a lineal descent, to „ *Christe* our Saviour. The running Title „ of this is, *Christ's Line*, and it takes „ up five Leaves and a half. In the initial Letter T. are the Archbishop's paternal Arms, empaled with those of „ *Christ - Church* Canterbury, with the „ initial Letters of his Name M. P. on each „ Side, and the Date of the Year 1568. „ at the Bottom.

„ 3. A Table of the books of the Old „ Testament.

„ 4. Pro-

„ 4. Proper Lessons to be read for the
„ first Lessons, both at Morning and Eve-
„ ning Praier, on the Sundays throughout
„ the Year, and for some also the Se-
„ cond Lessons.

„ 5. Lessons proper for Holidays.

„ 6. Proper Psalms for certayne da-
„ yes.

„ 7. The order how the rest of holy
„ Scripture, beside de Psalter, is appo-
„ inted to be read.

„ 8. A brief declaration when every
„ term begins and ends.

„ 9. An Almanack for xxix Years, be-
„ ginning 1561.

„ 10. To find Easter for ever.

„ 11. What days to be observed for
„ Holidays, and none other.

„ 12. A Table of the Order of the
„ Psalms, to be said at Morning and Eve-
„ ning Praier.

„ 13. The Kalender

„ 14. A Preface into the Byble folo-
„ wyng, made by the Archbishop, and
„ printed in the Roman Letter

„ 15. Next to this Preface follows A
„ Prologue or Preface, in the English Let-
„ ter, made by *Thomas Cranmer* late
„ Archbishop of Canterbury

„ 16. A description of the Yeeres from
„ the Creation of the World until this pre-
„ sent Yere 1568, drawn for the most
„ part out of the holy Scripture, with
„ declaration of certayne places wherinne
„ is certayne difference of the Yeres.

„ 17. The order of the Books of the
„ Old and Newe Testament. Then fol-
„ lows the firste booke of *Moses*. &c. di-

„ vided in Verses, as the Geneva Trans-
„ lation, with Contents before each Chap-
„ ter, and in the Margin Notes and
„ Scripture references

„ The second Part of the Byble, con-
„ teyning these bookes. The booke of
„ *Josua* &c. The booke of *Job*

„ After *Job* follows, The third Part of
„ the Byble, contayning these bookes:
„ The Psalter &c. *Malachi*.

„ The Volume of the Bookes called A-
„ pocrypha, contayning these bookes fol-
„ lowing. The thirde booke of *Esdra*.
„ &c.

„ At the End of this Volume is A de-
„ scription of the holy Lande

„ On the next Leaf is the Frontispiece
„ of the New Testament. Within a Border
„ cut in Woot is the Title of it thus:

„ The Newe Testament of our Saviour
„ *Jesus Christe*.

„ On the other Side of the Leaf is A
„ Preface into the Newe Testament, writ-
„ ten by the Archbishop

„ After this Preface follows The Gospel
„ by *St Matthew*. &c.

„ After the *Revelation* is printed *Finis*,
„ and then A Table to finde The Epistles
„ and Gospels read in the Church of
„ England on Sundays, and another of
„ Epistles &c. which are used to be read
„ on divers Saints days in the yere. After
„ which is added,

„ Imprinted at London in Powles
„ Church-yard, by *Richarde Jugge*,
„ Printer to the Queene's Majestie. Cum
„ Privilegio Regiae Majestatis. „

L'Ar-

L'Archevêque *Parker* qui a procuré cette nouvelle Version de la Bible, y emploia plusieurs Evêques & autres Savans Anglois. Il partagea la Bible en diverses parties, & donna à chacun sa tâche, comme nous le verrons par la liste suivante, que Mr. *Lewis* nous a donnée l. c. p. 236. Dr. *William Alley*, Bishop of Exeter. The „ Pentateuch. D. *Richard Davis*, Bishop „ of St. *David's*, *Josua*, Judges Ruth. „ Dr. *Edwin Sandys*, Bishop of Worcester, 1. 2. Book of *Samuel*. 1. 2. Book „ of kings. 1. 2. Books of *Chronicles*. „ Dr. *Andrew Peerson*, Prebendary of „ Canterbury. *Ezra*. *Nehemia*. *Esther*. „ *Job*. *Thomas Becon*, Prebendary of „ Canterbury. The Book of *Plalms*. „ A. P. C. The Book of *Proverbs*. Dr. „ *Andrew Perne*, Dean of Ely. The „ Book of *Ecclesiastes*. The Ballet of Ballets of *Solomon*. Dr. *Robert Horne*, Bishop of Winchester. *Esfay*. *Jeremiah*, „ and Lamentations. *Thomas Cole*, of „ Lincolnshire, one of the *Geneva* Transl. „ *Ezekiel*. *Daniel*. Dr. *Edmund Grindal*, „ Bishop of London. All the lesser Prophets. Dr. *John Parkhurst* Bishop of „ Norwich. Apocrypha. Dr. *Richard „ Cox* Bishop of Ely. The four Gospels. „ The Acts of the Apostles. Dr. *Edmund „ Guest*, Bishop of Rochester. The Epistle „ to the Romans. Dr. *Gabriel Goodman*, „ Dean of Winchester. 1. Epistle „ to the Corinthians.

Jusqu'ici Mr. *Lewis* a pû deviner les Auteurs qui ont travaillé à cette Version, parce qu'il trouvoit à la fin des Livres qu'ils ont traduit, les Lettres initiales de leur nom & de leurs Titres. Mais comme

les Epîtres suivantes & l'Apocalipse n'ont aucune marque de leurs Traducteurs, il faut qu'il mette des bornes à ses conjectures: & qu'il abandonne ces Auteurs aux tenebres, qui les couvrent. Il se contente de remarquer, que la plus-part de ces Traducteurs aiant été des Evêques, l'on a nommé cette Bible, la *Bible des Evêques*.

Le P. *Le Long* n'a rien sçû de cette premiere Edition, ni même des deux suivantes, que Mr. *Lewis* a indiquées l. c. p. 253. & 257. La seconde est sortie de la presse de *Richard Jugge*, en 1569. in 4to. & la troisieme a vû le jour chez le même en 1572. in Fol. comme on le reconnoît par la souscription suivante, qu'il a mise à la fin du Volume: „ Imprinted at London in „ *Povle's* Church-yard, by *Richard „ Jugge*, Printer to the *Queene's* Majesty. 1572. Cum privilegio Regiae Majestatis. „

Mr. *Lewis* fait la description de ces Editions rares, & y en ajoute d'autres, comme celles de 1570. & 1573. in 4to. 1574. in Fol. 1575. in 4to. 1584. & 1595. in Fol. 1602. in Fol.

Le P. *Le Long* donne une liste des Editions de la Bible des Evêques dans sa *Bibliotheca Sacra*, T. I. p. 430. dans laquelle il omet diverses Editions indiquées par Mr. *Lewis*, & y en ajoute d'autres, dont Mr. *Lewis* n'a pas fait mention. La voici: „ *Biblia* Anglica à *Matthæo Parkero* „ & ab aliis contexta jussu Reginae *Elizabethae*, dicitur vulgo *versio Episcoporum*, „ in fol. Londini 1573. in 4to. Ibid. „ 1576. Ibid. 1577. Eadem cum annotationibus. In fol. & 8vo. Ibid. „ 1578. In 8vo. Londini 1582. In fol. „ Ibid.